



吴菲译

远野物语
日本昔话

〔日〕柳田国男著

上海三联书店

远野物语 日本昔话

〔日〕柳田泉男 著
吴菲 译



图书在版编目(CIP)数据

远野物语·日本昔话/(日)柳田国男著;吴菲译. —上海:上海三联书店, 2012.11

ISBN 978-7-5426-3930-1

I. ①远… II. ①柳…②吴… III. ①民间故事—作品集—日本 IV. ①I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 175253 号

远野物语·日本昔话

著 者/[日]柳田国男

译 者/吴 菲

责任编辑/彭毅文

装帧设计/王丹青

监 制/任中伟

责任校对/张大伟

出版发行/上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址/www.sjpc1932.com

邮购电话/021-24175971

印 刷/上海展强印刷有限公司

版 次/2012 年 11 月第 1 版

印 次/2012 年 11 月第 1 次印刷

开 本/850×1168 1/32

字 数/170 千字

印 张/6.75

书 号/ISBN 978-7-5426-3930-1/I·622

定 价/25.00 元

目 录

远野物语	1
日本昔话	79
译后记	210

远野物语 初版序言

这些故事都是从佐佐木镜石^①君处听来的。去岁明治四十二^②年二月以来，镜石君时常于晚间来访，讲述这些故事，由我笔录而成。镜石君不善言辞，然为人诚实。我亦不曾加減一字一句，惟直书所感。想来远野乡中此类故事尚有数百之多。我辈切望能听闻更多。国内山村较远野更为偏远之地，应当还有无数山神山人传说。但愿讲述此中故事，令平地人闻而战栗。如此书者，只是陈胜吴广^③而已。

我于去年八月末前往远野乡游览。自花卷十余里^④，途中有三处町场^⑤。此外皆青山绿野。人烟之稀少更甚于北海道石狩平原。或因道路新建之故，沿路民居尚少。远野城下即烟花街巷。向驿亭主人借得马匹，独自巡游郊外村落。马身披挂黑色海草编就的纓穗，想是多蛇虫的缘故。猿石溪谷土地肥沃，多已开垦。路旁石塔之多各地无以可比。自高处展望，早稻正熟，晚稻花开，流水尽

① 佐佐木镜石(1886—1933):本名佐佐木喜善，号镜石。岩手县远野人。1910年因病从早稻田大学休学后，常年从事民间传说故事的搜集整理工作。有“日本的格林”之称。著有《江刺郡昔话》、《听耳草纸》等。

② “明治四十二年”:即1909年。明治年+1867=公历年。后同。

③ 陈胜吴广:此处为先驱或契机之意。

④ 里:旧时长度单位。1里约为4千米。下同。

⑤ 町场:相当于中国的村公所。

落河川。稻谷颜色因种类各异。三四五片稻田相连，稻色相同者应为同一家人所有，即所谓“名所”相同的土地。较小字^①下级的区划地名，除土地所有者外无人知晓。此类地名常见于旧时转让买卖土地的契文之中。穿过驹马牛谷，早池峰云霞微裹，山峦形似草笠，又似片假名之“へ”字。此处山谷稻熟更迟，满目一色青绿。顺田间小径前行，有不知名的鸟带领雏儿横穿而过。雏儿羽毛黑中间白。始以为鸡雏，隐入沟边草丛不复见，方知是野鸟。天神山节祭，有狮子舞。只见尘土微扬，红物翻飞，映照一村之绿。名曰狮子舞，实为鹿舞。舞者戴鹿角面具，童子五六人拔剑与之共舞。笛声高昂，歌声低沉，身在近旁亦难闻其详。太阳西斜，晚风中可闻醉者呼朋唤友之声，听来亦觉寂寥，女人欢笑，孩童奔跑，然此景何以慰旅愁。正当盂兰盆节，新近有亲人亡故的人家有高挂红白色旗帜为死者招魂的习俗。自山头马上指点东西，红白旗帜有十余处之多。即将远离故乡的魂灵，偶然闯入此地的旅人，以及此地的悠悠灵山，都被徐来的黄昏尽数包容其中。远野乡中有八处观音堂。据说以取自同一棵树的木材建成。此日朝拜者甚众，岗上灯火浮现，钟磬之声相闻。岔路口草丛中可见风雨祭的稻草人。恰如疲惫者仰卧之态。以上是我在远野乡所得的印象。

我想此类书籍大概不合乎现代流行。纵使印刷已非难事，出版此书仍有以自己狭隘的趣味强加于他人之嫌，或许有人认为这是鲁莽之举。然而我却敢说：听闻如此故事，行游如此地方归来，却不愿讲述所见所闻者，究竟能有几人？至少吾友之中未见这般沉默审慎之人。若说九百年前的先辈《今昔物语》，在当时已是古昔之谈，而本书所述则为目前发生之事。虔诚之心与诚实态度虽

① 小字：村镇的地名区划单位。

不能说超越其上，但本书未多经他人之耳，绝少假他人口笔，由此看来，反倒值得那淡泊朴实的大纳言^①君前来一听。至近代《御伽百物语》之流，其志浅陋，其言荒诞不经。窃以与其比邻为耻矣。总之，此书所记为现在之事实。我确信仅此足以成为其存在之理由。然而镜石君年仅二十四五，我也不过只年长十岁而已。生于当今事业多端之时代，若有人指责我辈未能分辨问题之大小，着力之处有失妥当又何以作答？就像明神山上的角鸮^②，竭力竖耳倾听、瞠目而视，仍然有人责怪又当如何？欸，无可奈何矣。唯此责任当由我肩负。

远方树林里，老人家似的，不飞亦不鸣的猫头鹰，也要笑我罢？

柳田国男

① 大纳言：指《今昔物语》的作者宇治大纳言源隆国(1004—1077)。

② 角鸮：猫头鹰之一种。形状像鸮，头有毛角，故名。

目 录

(以下数字为各段编号)

初版序言

- 地势 一、五、六十七、一百一十一
神始 二、六十九、七十四
乡神 八十九
贺仓神 七十二—七十四
权现神 一百一十
家神 十六
屋内神 十四、十五、七十
马头神 六十九
山神 八十九、九十一、九十三、一百零二、
一百零七、一百零八
神女 二十七、五十四
天狗 二十九、六十二、九十
山男 五、六、七、九、二十八、三十、三十一、九十二
山女 三、四、三十四、三十五、七十五
山中灵异 三十二、三十三、六十一、九十五
仙人堂 四十九
虾夷遗迹 一百一十二

坟冢与森林 六十六、一百一十一、
一百一十三、一百一十四
姥神 六十五、七十一
旧址 六十七、六十八、七十六
古人 八、十、十一、十二、二十一、二十六、八十四
住宅样式 八十、八十三
家族盛衰 十三、十八、十九、二十四、
二十五、三十八、六十三
迷家 六十三、六十四
前兆 二十、五十二、七十八、九十六
灵魂去向 二十二、八十六—八十八、九十五、
九十七、九十九、一百
虚幻 二十三、七十七、七十九、八十一、八十二
雪女 一百零三
川童 五十五—五十九
猿猴精 四十五、四十六
猿猴 四十七、四十八
狼 三十六—四十二
熊 四十三
狐狸 六十、九十四、一百零一
鸟类 五十一—五十三
花 三十三、五十
小正月仪式 十四、一百零一—一百零五
风雨祭 一百零九
远古 一百一十五—一百一十八
歌谣 一百一十九

一

远野乡位于今陆中上闭伊郡西部,是一片群山环绕的平地。按新的町村区划可分为:远野、土渊、驹马牛、松崎、青笹、上乡、小友、绫织、鱒泽、宫守、达曾部等一町十村。近代以来或称西闭伊郡,在中古时期又称远野保。现今郡公所所在的远野町即为远野乡公所,是俸禄为一万石^①的诸侯南部氏城堡所辖的城镇。城堡名为横田城。前往此地须在花卷车站下车,渡北上川,沿北上川支流猿石川河谷往东行十三里至远野町。远野是深山中罕见的繁华之地。传说远野乡一带远古时方圆一带皆为湖水,而后湖水退为猿石川,流向人烟之地,自然而然形成如今的村落。故而溪流多汇入猿石川,俗称七内八崎。其中“泽”或“谷”之名,在陆奥国^②的地名中犹为多见。

* 远野乡/tōnogou/的“tō”应出自阿依努语的“湖”。内/nai/也是阿依努语。

二

远野城镇位于南北河流交汇处。过去称之为七七十里,自七

① 石:即斛。旧式度量单位。一石即十斗约等于 180.38 公升。

② 远野一带在明治初期废藩置县之前的旧地名。范围相当于今青森县和岩手县一带。

十里深处的七处溪谷分别汇集交易的货品。逢集市之日有马千匹、人千口的盛况。四方群山之中最为秀丽者当数早池峰。位于北方的驹马牛峰之北。东方耸立着六角牛山。名为石神的山峰位于驹马牛与达曾部之间，高度逊于前两峰。传说很久以前，有女神携三个女儿来到此处高地，夜宿今来内村权现神社附近。母神就寝前应允将好山分给今夜做了好梦的女儿。深夜，灵花从天而降，落在姐姐身上，小女儿醒来偷偷将花放在自己身上，终于得到最美的早池峰。两个姐姐分别得到六角和石神两峰。三位年轻的女神各自住在三座山中，至今依然管辖着山峰。远野的女人们害怕女神之间的怨愤未平，至今不敢进入这三座山。

* 文中一里指小道即坂东道。一里约为五丁^①或六丁。

* 达曾部(音“tassobe”)应为阿依努语。岩手郡玉山村亦有同样地名。

* 上乡村大字来内之“rainai”在阿依努语中“rai”为“死”，“nai”为水泽。似以水面寂静得名。

三

群山深处住有山人。枳内村河野一个名叫佐佐木嘉兵卫的人，现在大概已七十多岁，依然在世。这位老翁年轻时进深山打猎，远远望见岩石上有个美丽女子正梳理黑色长发。其面色白皙。男人胆大，当即举枪射击，女子应声倒下。奔向前去看，只见女子身材硕长，解开的黑发更长于身量。为留作日后证据，割下女子一缕头发，绾好放入怀中。归途中睡意难耐，于是往阴凉处

① 丁即町，旧时的长度单位。约 109 米。

小息。正当半梦半醒之间，恍然见一高大男子走来，将手伸进自己怀中，取走了那缕绾好的黑发，男人吓得睡意顿失。据说那就是山男。

* 土渊村大字枔内。

四

山口村吉兵卫家的主人去到一座名为根子立的山中，割下细竹捆成捆，正要挑担而行的时候，成片的竹丛之上有风吹过，只见树林深处有一年轻女子背负幼儿从竹丛上朝这边走来。女子容貌艳丽，披一头黑色长发。用来捆幼儿的绳子竟是藤条。身着衣物是世间常见的条纹花样，边角却褴褛不堪，还补缀着各种树叶。她两脚似乎不曾着地，若无其事地朝这边靠近，从男人面前经过后渐渐远去。男人因那时的恐惧而积郁成疾，久病不愈，于最近亡故。

* 土渊村大字山口，虽代代通称吉兵卫，该主人却不叫此名。

五

若从远野乡前往海边的田之滨、吉利吉里等地，自古有一条名为笛吹岭的山路。自山口村往六角村方向入山，路程较近，然而近年来穿越这座山岭的人在山中定会遇到山男山女，无论是谁都会害怕，路上行人日渐稀少，以至后来在境木岭方向另开了一条路，车马歇息处设在和山。如今行人皆取道此处。绕行二里以上。

* 山口村因位于前往六角牛山的山口处而得名。

六

在远野乡至今仍把富裕农家称之为长者。青笹村大字糠前的长者之女，不知被谁悄然掳去，多年不见踪影。同村有个猎人某日进山打猎，遇见一女子。不由心生恐惧，正要开枪射击，女子却招呼道：“这不是某叔吗？别开枪！”大惊之下仔细辨认，却是村中长者之女。问她为何身在此处，答曰被人掳到此地，现在已作了此人的妻子。生下多个孩儿，却悉数被丈夫吃掉，如今只自己孤身一人。今后终将在此度过余生。又叮嘱不要告诉别人。若不赶快离开，危险也会殃及于你。猎人感到恐惧，未敢问其居所，便逃遁而还。

* 糠前是位于糠森前面的村子。糠森与外地之糠冢同义。远野乡糠森糠冢甚多。

七

上乡村民之女，进山拾栗而不归。家人以为她已死在山中，就用她的枕头作替身举行了葬礼。两三年过去，同村有人打猎至五叶山麓，在一块巨岩后的石窟里偶遇这个女子。两相吃惊，问她为何身在如此深山，答曰：于山中被怪人掠至此地。想要逃走却毫无可乘之机。询问是怎样的人，说是在自己看来与常人无异，只觉身材极高，眼色稍厉。生下几个孩子，却因模样不像父亲，或食或杀，皆不知所终。又追问其夫是否如你我同为人类，答曰衣服之类皆如世人，仅眼睛颜色稍有不同。约隔两个街天就会有同类人种四五人相聚一两次，也不知谈论何事，随即四散而去。食物看似多从

外面带来，却从未往城中去。如此长谈恐丈夫即将归来，猎人亦觉恐惧，于是归来。想来大约已是二十年前的事。

* 两个街天之隔即远野町赶街天与下个赶街天之间的间隔时间。每月六次集市，两个街天之间即五天时间。

八

与外地相同，远野也有关于黄昏时女子或孩童外出者常常神秘失踪的传说。松崎村寒户有一户人家，他家年少的女儿在梨树下留下一双草鞋后消失无踪，三十多年过去，某日正逢家里亲友相聚之时，她竟老态龙钟地归来。问为何归来，答曰因想念众人而来。然后告别离去，再度不留行踪而逝。当日强风劲吹，故此远野乡人每遇大风天气之时常说：今日天气犹如寒户婆婆就要回来一般。

九

一位名叫菊池弥之助的老人年轻时曾靠脚力为业。他擅长吹笛，常在通宵赶马之时边走边吹。某夜月亮微明，与众同伴一道穿越境木岭前往海滨途中，弥之助又取出笛子尽情吹奏。去到一处名为大谷地的山谷上方。大谷地地势险峻，谷底白桦林茂密，林下有芦苇丛生的沼泽湿地。这时听到谷底有人高声喊道：“有趣！”据说同行者皆大惊失色，逃之夭夭。

* 谷地(音“yachi”)在阿依努语中意为湿地。北海道以外的日本内地也多有此地名。或音“yatsu”、“yato”、“ya”。

十

· 前述男子入深山采蘑菇，夜宿山中小屋，深夜忽闻远处传来女子尖叫声，只觉心中悸动不安。返回家中才知，同日夜里的同一时辰，男子的妹妹因她的儿子的缘故，被杀害了。

十一

遇害的女人家中本来只有母子二人，儿子婚后婆媳交恶，媳妇常回娘家而久久不归。当日媳妇在家，正躺在屋中休息。中午时分儿子突然说作儿子的不能让“嘎嘎”这么活下去，今天一定要杀了她。说着拿起一把大镰刀，霍霍研磨起来。看他的样子并非戏言，母亲为自己的种种不是一一道歉，儿子仍不为所动。媳妇也起来哭着劝解，他却丝毫没有听从的意思。儿子看出母亲想要逃走，把前后门全都锁上。母亲托辞要去上厕所，他却只管从外面拿了尿壶来说：“用这个！”到了傍晚，母亲终于绝望，扑倒在大火塘边哭泣。儿子手拿着仔细磨好的镰刀走来，首先朝着母亲左肩砍下，镰刀刃卡在了火塘上方的木架上没能砍中，正当此时，母亲发出了深山中的弥之助听到的那声惨叫。第二刀从右肩砍下，这一刀也未能致命。这时村里人闻声赶来按住儿子，又急忙叫了警察来捉拿他。那还是警官只拿木棍的时代。母亲看到儿子被带走，躺血泊中说，我不会抱恨而死，请你们一定要原谅孙四郎。众人听了无不为之所动。孙四郎在被捕之前曾挥舞镰刀欲追杀警官，最终却因已完全精神失常而被释放回家。至今仍然住在乡里。

* “嘎嘎”在当地方言中即母亲之意。

十二

土渊村山口有个名叫新田乙藏的老人。村里人叫他乙爷。如今年近九十，卧病在床即将死去。老人家熟知远野乡中的古老传说，常念叨想把知道的传说故事讲完，却无人愿意听那些陈年旧事。各处豪宅主人的传记，各家的盛衰，自古以来乡里传唱的民谣等等，还有深山传说以及住在深山里的人们故事，唯有这位老人最为熟悉。

* 令人惋惜的是，乙爷已于明治四十二年初夏去世。

十三

这位老人数十年曾独居山中。他出身于富裕人家，却在年轻时荡尽了财产，因此断绝尘缘，在山岭上搭了小屋，靠给往来行人卖甜酒为生。脚夫们把老人当作自己的父亲一般亲近。老人收入稍有余裕，就下山到城中喝酒。他身穿红毛毡做的外套，头戴红头巾。喝醉即乱舞而归，警察也不制止。后来他日渐衰老，回到故里过着凄惨的生活。儿女都去了北海道，老人孤身一人。

十四

村落中必定有一户世家，祭祀着“屋内神^①”，这户人家被称为

① 屋内神：音“okunaisama”。